

INTERCULTURALIDAD Y SUJETO MIGRANTE EN LA POESÍA PERUANA DEL SIGLO XX

Los casos de César Vallejo, Antonio Cisneros y José Watanabe

Camilo Fernández Cozman

No hay estudios rigurosos del fenómeno de la interculturalidad, articulado a la figura del sujeto migrante, en el ámbito de la crítica literaria peruana. El autor, en tal sentido, propone un enfoque interdisciplinario para abordar la posibilidad del diálogo intercultural y la figura del sujeto migrante en tres poemarios de Vallejo: *Los heraldos negros*, *Trilce* y *Poemas humanos*. Asimismo, analiza tres libros de Antonio Cisneros: *Comentarios reales*, *Como higuera en un campo de golf* y *Crónica del Niño Jesús de Chilca*, y dos conjuntos de poemas de José Watanabe: *El huso de la palabra* e *Historia natural*.

Sustentándose en los aportes de Antonio Cornejo Polar, de quien toma la categoría de sujeto migrante, de la retórica general textual (representada por el lingüista italiano Stefano Arduini) y la retórica de la argumentación (cuyo máximo exponente es el polaco Chaim Perelman), el autor precisa su óptica hermenéutica y establece cuatro niveles en la poesía intercultural: la lengua, la estructuración litera-

ria, las estructuras figurativo-simbólicas y la cosmovisión.

En la poesía de César Vallejo, examina «Idilio muerto», un poema de *Trilce* y «Telúrica y magnética». En el primer caso se observa el papel del sujeto migrante que va desde el mundo andino a la ciudad moderna. En el segundo, el autor analiza la simbología andina en dicho poemario vanguardista. Esta óptica es novedosa, pues *Trilce* ha sido concebido habitualmente como un poemario de corte cosmopolita cuando, en realidad, está impregnado de elementos andinos. En lo que concierne a «Telúrica y magnética», se distingue el empleo del *haylli* agrícola como canto ceremonial y de qué manera Vallejo sitúa la cultura andina en el ámbito universal.

En la escritura de Cisneros, el autor distingue una visión novedosa de la historia del Perú en *Comentarios reales* en diálogo con la cultura andina. Además, aborda el sujeto migrante desmitificador en *Como higuera en un campo de golf* que descrea de las culturas occidentales y se burla sutilmente del aporte de estas últimas. Por último, en *Crónica del Niño Jesús de Chilca*, Cisneros retrata la historia de un pueblo de origen prehispánico cuyos canales incaicos fueron destruidos por la urbanizadora, que representa la modernización occidental. En tal sentido, los comuneros se ven obligados a migrar a otras tierras.

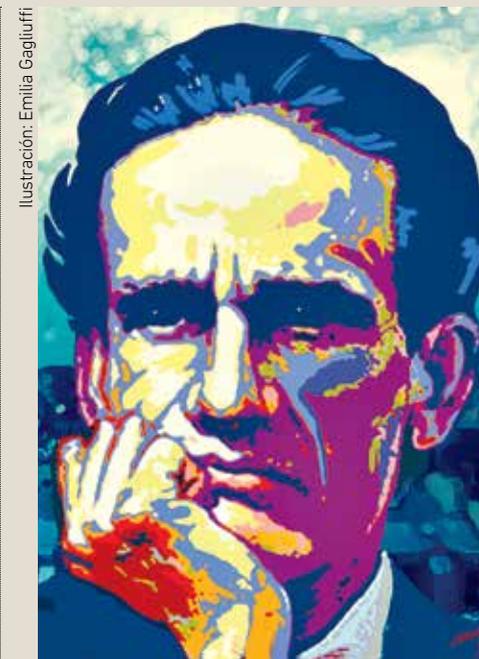


Ilustración: Emilia Gagliuffi

En la poesía de José Watanabe, se aborda el haiku como forma estrófica japonesa y la cosmovisión andina en Laredo, pueblo del norte del Perú que recibió migrantes de Otuzco y Santiago de Chuco. En la obra de Watanabe se percibe la influencia de la cultura japonesa y de las tradiciones andinas a través de una compleja red intercultural. Asimismo se señala, por vez primera en la crítica literaria peruana, el lado argumentativo de la poesía de Watanabe.

Se aborda la poesía de Vallejo, Cisneros y Watanabe desde una perspectiva anclada en la retórica, pero a la vez interdisciplinaria y abierta a la asimilación de los aportes de las ciencias sociales. ❖